ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 57767— 2017

СУБТИТРЫ К КИНО- И ВИДЕОПРОДУКЦИИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ ПО СЛУХУ

Общие технические требования по информационной доступности

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2017

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением «Всероссийский научно-исследовательский и испытательный институт медицинской техники» Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения (ФГБУ «ВНИИИМТ» Росздравнадзора)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства для инвалидов»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 5 октября 2017 г. № 1344-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, 2017

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Термины и определения 1
3 Требования к субтитрам. Особенности кино- и видеопродукции с субтитрами для глухих 1
4 Технические требования 2

Введение

Настоящий стандарт устанавливает требования к субтитрам кино и видео продукции для инвалидов по слуху.

Согласно Конвенции, подписанной Российской Федерацией, государства-участники обязаны принять все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к телевизионным программам и фильмам (статья 30). В соответствии со статьей 21 указанной Конвенции инвалиды снабжаются информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы.

Субтитрированные кинофильмы обеспечивают равный доступ для лиц с нарушениями слуха наравне со всеми гражданами к кино-, видеопродукции, а также несут образовательную и просветительскую нагрузку.

Фильмы с русскими субтитрами имеют образовательную ценность для изучающих русский язык, позволяет совершенствовать свои знания, понимать структуру живого языка.

Комитет по кинематографии Российской Федерации в течение нескольких лет осуществлял выпуск, в среднем до 20 фильмов в год, отечественных фильмов в сопровождении субтитров на СД-дисках для некоммерческого показа в клубных учреждениях ВОГ. Но вскоре эта программа прекратила свое существование.

В настоящее время только благотворительные организации (Фонд «Живые сердца») продолжают периодически обеспечивать глухих и слепых граждан отечественными фильмами с субтитрами и тифлокомментариями на СД-дисках. Эти диски предназначены для коллективного просмотра в клубных учреждениях ВОГ и ВОС.

Действующим российским законодательством предусмотрены мероприятия по организации субтитрирования и тифлокомментария лучших фильмов прошлых лет отечественного репертуара. Демонстрация таких фильмов будет осуществляться в бюджетных кинотеатрах по всем регионам Российской Федерации.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СУБТИТРЫ К КИНО- И ВИДЕОПРОДУКЦИИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ ПО СЛУХУ

Общие технические требования по информационной доступности

Subtitles for the film and video production for the hearing impaired persons. General technical requirements for information availability

Дата введения — 2018—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на субтитры к кино и видео продукции для инвалидов по слуху, и устанавливает общие технические требования по информационной доступности.

2 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

2.1 **субтитры** (от фр. sous-titres — подписи; жарг. — са́бы): Текстовое сопровождение видеоряда, на языке оригинала или переводное, дублирующее и иногда дополняющее, например для зрителей с нарушенным слухом, звуковую дорожку кинофильма или телепередачи.

2.2 **субтитры для инвалидов по слуху:** Специальные субтитры, которые передают аудиосодержание кино- и видеопродукции в виде текста для лиц с нарушениями слуха.

3 Требования к субтитрам. Особенности кино- и видеопродукции с субтитрами для глухих

3.1 Субтитры должны дублировать речь и звуки, звучащие с экрана.

3.2 Субтитры должны быть выполнены на русском языке, с соблюдением грамматики и правил правописания.

3.3 Звуки и особенности речи должны сопровождаться соответствующими ремарками.

3.4 Количество строк субтитров при единовременном появлении в кадре не должно превышать двух.

3.5 Допускается использование третьей строки, если цельное восприятие текста критично для понимания, если крайне необходимо добавить к этой фразе идентификацию говорящего или остаток фразы перекрывает последующий визуальный эффект.

3.6 Текст субтитров не должен перекрывать изображение и должен быть выровнен по центру экрана.

3.7 Субтитры должны появляться на экране и исчезать синхронно со звучанием речи. Продолжительность показа субтитра на экране зависит от продолжительности звучания речи. При коротких фразах продолжительность показа субтитров не должна быть менее 2 с.

3.8 При подсчете необходимого времени показа субтитра учитывается каждое слово, наряду с подсчетом общего количества знаков.

3.9 В тех случаях, когда персонаж говорит много и быстро, должен быть сделан выбор между необходимостью идентификации или обозначением звукового сопровождения картинки и необходимостью сохранения оригинальной речи героя, синхронизированной с субтитром.

Издание официальное

3.10 Слова, которые интонационно выделены в речи, в субтитрах должны быть выделены графическими способами или комментариями.

3.11 В субтитрах должны строго соблюдаться пунктуация, в особенности употребление восклицательных знаков и многоточий, правила грамматики русского языка, написание имен собственных, названий стран, городов и др.

4 Технические требования

4.1 Субтитры на экране не должны превышать двух строк.

4.2 Если текст слишком большой, рекомендуется помещать в первую строку основной смысл фразы.

4.3 Одна строка субтитров должна содержать не более 38 знаков, включая пробелы и знаки препинания.

4.4 Субтитры, выполненные из двух строк, должны содержать не более 76 знаков, включая пробелы и знаки препинания.

4.5 Субтитры должны быть расположены в нижней четверти кадра, но не должны перекрывать титры с именами героев, графические изображения (карты, иллюстрации, названия стран, профессий, подписи), лица и губы говорящих. Если возникает подобное перекрытие, субтитр должен быть перенесен в верхнюю часть экрана или появляться с задержкой 1-1,5 секунды. Если и в этом случае субтитр мешает визуальному восприятию, его следует поместить слева или справа, то есть в той части экрана, где такого вмешательства не происходит.

4.6 Субтитры не должны выходить за границы отведенного поля.

4.7 Синтаксическая целостность в субтитре не должна быть нарушена разрывом фраз или перенося их в другой кадр.

4.8 Время показа субтитра должно совпадать с началом фразы.

4.9 В зависимости от сложности фразы в субтитре допускается делать конечное время субтитра позднее времени окончания фразы.

4.10 Время окончания показа субтитра не должно выходить за рамки эпизода или сцены аудиовизуального произведения.

4.11 Для взрослой аудитории требования ко времени показа субтитра не должно превышать скорости чтения 235 слов в минуту.

Время показа субтитра может быть уменьшено лишь в тех случаях, если в результате редактирования будет утерян смысл оригинального высказывания, его содержание или языковая структура.

Фильмы для детей субтитрируются с учетом скорости чтения 150 — 160 слов в минуту.

4.12 В зависимости от сложности восприятия допустимо увеличивать время показа, в этом случае субтитр остается на экране чуть дольше произнесенной фразы.

4.13 Время показа субтитра должно зависеть от его текстового объема. В случае редактирования текста для синхронизации со звуком субтитр не должен нарушать оригинальный смысл высказывания, его содержание и лексический состав.

4.14 В случае добавления к тексту идентификации говорящего, обозначения звуковых эффектов и других пояснительных элементов должно быть сокращено количество слов говорящего, и увеличено время показа текста субтитра.

4.15 Время показа субтитра не должно превышать 8 с. В случае субтитрирования слов при исполнении музыкального произведения указанное время можно увеличить до 12 с.

4.16 Минимальное время показа текста субтитра не должно быть менее 2 с.

4.17 Размер шрифта подбирается индивидуально и зависит от технических возможностей оборудования.

Для открытых субтитров рекомендуется шрифт san serif, с тенью и пропорциональным размещением в нижней части экрана. Используются строчные и прописные буквы, с отображением надстрочных и подстрочных элементов литеры. Желательно использование полупрозрачного фона.

4.18 Текст субтитров должен быть выполнен в светлых тонах.

Допускается использовать белые или тускло-желтые цвета букв, с тонкой черной окантовкой (оконтуренные), серые, голубые или светло-зеленые, не яркие тона.

4.19 Допускается использовать черную или серую плашку с нанесенными субтитрами белого цвета.

4.20 Цвет текста субтитров должен быть контрастным по отношению к фону видеоряда.

УДК 676.252:006.354 ОКС 11.180.15

Ключевые слова: кино-, видеопродукция, инвалид по слуху, информационная доступность, субтитры, технические требования

БЗ 8—2017/62

Редактор *Л.В. Коретникова*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *М.С. Кабашова*
Компьютерная верстка *А.А. Ворониной*

Сдано в набор 10.10.2017. Подписано в печать 24.10.2017. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 0,93. Уч.-изд. л. 0,74. Тираж 22 экз. Зак. 2077.
Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123001 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru